

## Le premier monologue de Job (chap. 3)

[3] <sup>1</sup> Enfin Job *ouvrit la bouche* et *invectiva* le jour de sa naissance. <sup>2</sup> Il *répondit* et *dit* :

<sup>3</sup> **Périsset le jour qui *me* vit naître  
et la nuit qui annonça : « Un garçon vient d'être conçu. »**

<sup>4</sup> ***Ce jour-là***, qu'il soit ténèbres,  
qu'Éloah, de là-haut, ne le réclame pas,  
que la lumière ne brille pas sur lui !

<sup>5</sup> Que le revendiquent ténèbre et ombremort,  
qu'une nuée s'installe sur lui,  
qu'une éclipse en fasse sa proie !

<sup>6</sup> Oui, que l'obscurité le possède,  
qu'il ne s'ajoute pas aux jours de l'année,  
qu'il n'entre point dans le compte des mois !

<sup>7</sup> ***Cette nuit-là***, qu'elle soit stérile,  
qu'elle ignore les cris de joie !

<sup>8</sup> Que la maudissent ceux qui maudissent les jours  
et sont prêts à réveiller Léviathan !

<sup>9</sup> Que se voilent les étoiles de son aube,  
qu'elle attende en vain la lumière  
et qu'elle ne voie point s'ouvrir les paupières de l'aurore !

<sup>10</sup> **Car elle n'a pas fermé sur *moi* la porte du ventre,  
pour cacher à *mes* yeux la souffrance.**

<sup>11</sup> **POURQUOI** ne suis-je pas mort au sortir du sein,  
n'ai-je péri aussitôt enfanté ?

<sup>12</sup> Pour quelle raison s'est-il trouvé deux genoux pour **m'**accueillir,  
deux mamelles pour **m'**allaiter ?

<sup>13</sup> Maintenant **je** serais couché en paix, **je** dormirais d'un sommeil reposant,

<sup>14</sup> avec les rois et les grands ministres de la terre,  
qui ont bâti leurs demeures dans des lieux désolés,

<sup>15</sup> ou avec les princes qui ont de l'or en abondance et de l'argent plein leurs tombes.

<sup>16</sup> *Ou bien, tel l'avorton caché, je n'aurais pas existé,*  
comme les petits qui ne voient pas le jour.

<sup>17</sup> Là prend fin l'agitation des méchants, là se reposent les épuisés.

<sup>18</sup> Les captifs de même sont laissés tranquilles et n'entendent plus les cris du surveillant.

<sup>19</sup> Là petits et grands se confondent et l'esclave recouvre sa liberté.

<sup>20</sup> **POURQUOI** donner à **un malheureux** la lumière,  
la vie à ceux qui ont l'amertume au cœur,

<sup>21</sup> qui aspirent après la mort sans qu'elle vienne,  
fouillent à sa recherche plus que pour un trésor ?

<sup>22</sup> Ils se réjouiraient en face du tertre funèbre,  
exulteraient s'ils atteignaient la tombe.

<sup>23</sup> **[Pourquoi ce don] à l'homme** qui ne voit plus sa route  
et qu'Éloah enclot sur lui-même ?

<sup>24</sup> Pour nourriture, j'ai **mes** soupirs, comme l'eau s'épanchent **mes** rugissements.

<sup>25</sup> Toutes **mes** craintes se réalisent et ce que **je** redoute m'arrive.

<sup>26</sup> Ni tranquillité ni paix pour **moi**, et **mes** tourments chassent le repos.

Objet de  
l'invective (v. 3) :  
ce jour-cette nuit

INVECTIVE (v. 3-10)

Fondement de  
l'invective (v. 10) :  
la souffrance

Objet de la  
lamentation (v. 11) :  
Pourquoi Job n'est-il pas mort-né ?

LAMENTATION (v. 11-26)

Fondement de la  
lamentation (v. 24-26) :  
son tourment/non-repos

## Structure du chap. 3<sup>1</sup>

### – Invective

|                                                                                            |       |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| A. <b>Objet de l'invective</b> : <i>ce jour-là, cette nuit-là</i> (de la naissance de Job) | 3,3   |
| B. Invectives concernant <i>ce jour</i>                                                    |       |
| Six incantations à propos de ténèbre et d'oubli                                            | 3,4-5 |
| B1. Invectives concernant <i>cette nuit</i>                                                |       |
| Trois incantations à propos de ténèbre et d'oubli                                          | 3,6   |
| Trois incantations à propos de stérilité et de chaos                                       | 3,7-8 |
| Trois incantations à propos de ténèbre et d'oubli                                          | 3,9   |
| A1. <b>Fondement de l'invective</b> : la peine ( <i>'amâl</i> )                            | 3,10  |

### – Lamentation

|                                                                         |         |
|-------------------------------------------------------------------------|---------|
| A. <b>Objet de la lamentation</b> : POURQUOI Job n'est-il pas mort-né ? | 3,11    |
| B. POURQUOI Job a-t-il grandi comme enfant ?                            | 3,12    |
| C. Description du pays de la mort : <i>paix/repos</i>                   | 3,13-15 |
| B1. POURQUOI Job a-t-il vu la <i>lumière</i> de la vie ?                | 3,16    |
| C1. Description du pays de la mort : <i>fin du tourment</i>             | 3,17-19 |
| B2. POURQUOI tout souffrant voit-il la <i>lumière</i> de la vie ?       | 3,20    |
| C2. Description souffrant aspirant à la mort                            | 3,21-22 |
| B3. POURQUOI un souffrant ne voit-il pas sa route ?                     | 3,23    |
| A1. <b>Fondement de la lamentation</b> : <i>tourment/non-repos</i>      | 3,24-26 |

---

<sup>1</sup> Voir N. C. HABEL, *The Book of Job*, (coll. The Cambridge Bible Commentary on the New English Bible), Cambridge, University Press, 1975, p. 103.